

# CAVELIER

**ABOGADOS**  
EDIFICIO SISKI  
CARRERA 4a N° 72-35  
BOGOTÁ, 8 – COLOMBIA

## DOCUMENTO DE TRASPASO Y REPRESENTACION

Yo, (nosotros), abajo firmado (s)

\_\_\_\_\_

\_\_\_\_\_

domiciliado (s) en \_\_\_\_\_

aquí llamado (s) CEDENTE(s), propietario(s) de la(s) \_\_\_\_\_  
(s) en \_\_\_\_\_

como sigue: \_\_\_\_\_

\_\_\_\_\_

declara(n) por el presente instrumento que cede(n) la(s) dicha(s) \_\_\_\_\_

a \_\_\_\_\_

sociedad organizada y existente bajo las leyes de \_\_\_\_\_

\_\_\_\_\_

domiciliada en \_\_\_\_\_

\_\_\_\_\_

(aquí llamada la CESIONARIA). Por el presente acto, la CESIONARIA acepta dicho traspaso y nombra a CAVELIER ABOGADOS, sociedad colectiva constituida de conformidad con las leyes de la República de Colombia, mediante Escritura Pública No. 6233 del 10 de septiembre de 1974, otorgada en la Notaría Sexta del Círculo de Bogotá, domiciliada en Bogotá D.C., con matrícula mercantil No. 00820237 y NIT 860041367-3, domiciliada en la Carrera 4a N° 72-35, Bogotá, Colombia, como nuestra representante en todos los asuntos de Propiedad Industrial, con facultad para recibir notificaciones y nombrar apoderados judiciales o extrajudiciales.

CAVELIER ABOGADOS también podrá representar a la CESIONARIA, con las mismas facultades arriba indicadas, ante cualesquiera entidades o personas, ejerzan o no jurisdicción, autoridades administrativas o jurisdiccionales, tribunales de arbitramento, en asuntos de naturaleza civil, comercial, penal, constitucional, competencia, competencia desleal, administrativa, contencioso administrativa, protección del consumidor, variedades vegetales, nombres de dominio, oposiciones u observaciones, cancelación administrativa y judicial, nulidad, medidas cautelares, concesión de licencias, acciones de tutela, la protección de secretos industriales, derecho regulatorio y en general para que represente a la CESIONARIA en cualesquiera acciones y procesos que promovamos o se nos promuevan.

© CAVELIER ABOGADOS

## ASSIGNMENT WITH REPRESENTATION

I (we), the undersigned

\_\_\_\_\_

of \_\_\_\_\_

\_\_\_\_\_

hereinafter the ASSIGNOR(s) owner of the \_\_\_\_\_

\_\_\_\_\_

in \_\_\_\_\_ as follows: \_\_\_\_\_

\_\_\_\_\_

declares by this document that assigns the mentioned

\_\_\_\_\_

to \_\_\_\_\_

\_\_\_\_\_

a corporation organized and existent under the laws of \_\_\_\_\_

\_\_\_\_\_

and domiciled in \_\_\_\_\_

\_\_\_\_\_

(which in this document will be called the ASSIGNEE). The ASSIGNEE accepts the said assignment and do hereby appoint CAVELIER ABOGADOS, a general partnership organized under the laws of the Republic of Colombia by means of Public Deed No. 6233 of September 10, 1974, granted at Notary Sixth of the Bogota Circuit, domiciled in Bogota D.C., with Mercantile Registration No. 00820237 and Taxpayer Identification Number 860041367-3, domiciled at Carrera 4a N° 72-35, Bogota, Colombia, as our representative for all Industrial Property matters with faculty to receive notifications and appoint attorneys in and out of Court.

CAVELIER ABOGADOS may also represent the ASSIGNEE, with the same faculties stated above, before any entities or persons, with or without jurisdiction, administrative or jurisdictional authorities, courts of arbitration, in civil, commercial, criminal, constitutional, competition, unfair competition, administrative, administrative contentious, consumer protection, plant varieties, domain names, opposition or observation matters, administrative and Court cancellation, nullity, precautionary measures, licensing, action for writ mandamus, protection of trade secrets, regulatory law and in general represent us in any actions and suits instituted by us or against us.

La representante podrá, en nombre de la CESIONARIA, designar apoderados para actuar ante autoridades administrativas y judiciales, por vía extrajudicial y también procesalmente en su nombre, como demandante, como demandada, como litisconsortes, como agente oficiosa, como tercero, por llamamiento en garantía o como intervinientes ad excludendum. Dentro de esta autorización, la representante podrá facultar a los apoderados que ella designe para transigir, conciliar, admitir los hechos del proceso, desistir, cancelar, recibir, renunciar y sustituir el poder que se le otorgue. Así mismo, la representante tendrá la facultad para revocar el poder así otorgado en el momento que considere pertinente. La representante en todo caso podrá ratificar los actos de agentes oficiosos.

Dado y firmado hoy \_\_\_\_\_  
en \_\_\_\_\_

The representative may, in the name of the ASSIGNEE, designate attorneys to act before administrative and judicial authorities, through out-of-court channels, and also procedurally in our name as plaintiff, defendant, joint litigant, representative without power of attorney, third party, when summoned to appear in court or as intervener ad excludendum. Under this authorization, the representative may empower the attorneys appointed thereby to compromise, conciliate, admit the facts of the case, desist, cancel, receive, resign and substitute the power of attorney granted thereto. Likewise, the representative shall have the faculty of revoking the power of attorney thus granted at any time it may deem convenient. The representative may in any case ratify the acts of representatives without a power of attorney.

Given and signed this \_\_\_\_\_  
in \_\_\_\_\_

\_\_\_\_\_  
Cedente

\_\_\_\_\_  
Assignor

\_\_\_\_\_  
Cesionario

\_\_\_\_\_  
Assignee

**Nota:**

**PARA SOCIEDADES**

El documento de Representación deberá ser firmado por el representante legal de la compañía y su firma certificada ante Notario Público. El Notario Público deberá además expedir una certificación sobre los siguientes hechos:

- i) i) Que la persona que firma el documento se encuentra autorizada para otorgarlo (Representante Legal) y
- ii) ii) La existencia actual de la sociedad.

La firma del Notario deberá ser legalizada\*.

Solamente si el notario no expide la anterior certificación, se deberá entonces anexar una copia

**Note:**

**FOR CORPORATIONS**

The representation document should be signed by the legal representative of the company and its signature should be authenticated by a Public Notary. Besides, the public notary should issue a certification regarding the following facts:

- iii) v) That the signer of the document is authorized to grant it (Legal Representative) and
- iv) vi) The current existence of the company.

The notary's signature should be legalized \*.

Only in case the notary does not issue the aforesaid certification, then a copy of the public

del documento público o de su extracto relevante que pruebe los hechos i) y ii). Este documento debe enviarse debidamente legalizado\*

\*La legalización podrá ser por Apostilla si el país del otorgante hace parte de la Convención de La Haya del 5 de octubre de 1961 o, , en caso contrario, ante el Cónsul de Colombia. Si el documento de representación y el documento anexo han sido autenticados por el mismo Notario, una sola legalización que incluya ambos documentos sería suficiente. En caso contrario, cada documento deberá legalizarse por separado.

#### PARA PERSONAS NATURALES

El documento de Representación deberá ser firmado por el otorgante: El Notario Público deberá certificar que la persona que firma es quien dice ser.

Posteriormente el documento de Representación deberá ser legalizado por Apostilla si el país del otorgante hace parte de la Convención de La Haya del 5 de octubre de 1961 o ante el Cónsul de Colombia en caso contrario.

document or of its relevant summary proving the facts i) and ii) should be contributed. This document should be duly legalized \* before sending it.

\*The legalization can be either by Apostille if the country where the document is issued is a member of The Hague Convention of October 5, 1961. If otherwise, it should be legalized before a Colombian consulate. If the representation document and the attached one have been authenticated by the same notary, one legalization including both documents should suffice. Otherwise, each document should be legalized separately.

#### FOR INDIVIDUALS

The Representation should be signed by the grantor. The Notary Public should certify that the person signing is who he/she purports to be.

Subsequently, the Representation document should be legalized by Apostille if the issuing country is a member of the The Hague Convention of October 5, 1961 or before the Colombian Consulate if otherwise.

**CERTIFICACION NOTARIAL (SOCIEDAD)**

El infrascrito Notario Certifica: Que la firma que antecede de \_\_\_\_\_

es auténtica; que el signatario desempeña actualmente el cargo de \_\_\_\_\_

de la compañía \_\_\_\_\_,

sociedad que actualmente existe y está organizada de acuerdo a las leyes de \_\_\_\_\_,

que la dirección de dicha compañía es \_\_\_\_\_

\_\_\_\_\_

y que el signatario tiene facultad para otorgar este documento.

Todos los hechos anteriores le constan por haber examinado los documentos respectivos y de todo ello da fe.

Dado y firmado en \_\_\_\_\_

El \_\_\_\_\_

**NOTARIAL CERTIFICATION (COMPANY)**

The undersigned Notary certifies: That the preceding signature of \_\_\_\_\_

is authentic, that the signatory currently acts in the position of \_\_\_\_\_

of the company \_\_\_\_\_,

a company currently existing and organized under the laws of \_\_\_\_\_,

that the address is \_\_\_\_\_

\_\_\_\_\_

and that the signatory has the power to grant this document.

The Notary Public is aware and attests to the above facts upon examination of the corresponding documents.

Given and signed in \_\_\_\_\_

On \_\_\_\_\_

**APOSTILLE**  
**(Convention de La Haye du 5 octobre 1961)**

1. Country: .....  
This public document

2. has been signed by .....

3. acting in the capacity of .....

4. bears the seal/stamp of .....

**Certified**

5. at ..... 6. the .....

7. by .....

8. No. ....

9. Seal/stamp 10. Signature

.....

**CERTIFICACION NOTARIAL (SOCIEDAD)**

El infrascrito Notario Certifica: Que la firma que antecede de \_\_\_\_\_

es auténtica; que el signatario desempeña actualmente el cargo de \_\_\_\_\_ de la compañía \_\_\_\_\_,

sociedad que actualmente existe y está organizada de acuerdo a las leyes de \_\_\_\_\_,

que la dirección de dicha compañía es \_\_\_\_\_

y que el signatario tiene facultad para otorgar este documento.

Todos los hechos anteriores le constan por haber examinado los documentos respectivos y de todo ello da fe.

Dado y firmado en \_\_\_\_\_

El \_\_\_\_\_

**NOTARIAL CERTIFICATION (COMPANY)**

The undersigned Notary certifies: That the preceding signature of \_\_\_\_\_

is authentic, that the signatory currently acts in the position of \_\_\_\_\_ of the company \_\_\_\_\_,

a company currently existing and organized under the laws of \_\_\_\_\_,

that the address is \_\_\_\_\_

and that the signatory has the power to grant this document.

The Notary Public is aware and attests to the above facts upon examination of the corresponding documents.

Given and signed in \_\_\_\_\_

On \_\_\_\_\_

**APOSTILLE**  
**(Convention de La Haye du 5 octobre 1961)**

1. Country: .....  
This public document

2. has been signed by .....

3. acting in the capacity of .....

4. bears the seal/stamp of .....

**Certified**

5. at ..... 6. the .....

7. by .....

8. No. ....

9. Seal/stamp 10. Signature

.....